

# 高校外语教学研究

程 中 文  
金 桂 林  
主 编

西南交通大学出版社

# 我国大学英语教学的回顾、现状及展望

## ——代序言

程 中 文

### 一、回顾

50年来,我国大学英语(以前称公共英语)教学大致可以分成四个阶段。从建国后到文化大革命(1966年)为第一阶段。这一阶段,我国大学英语教学在教学法上基本上采用传统的语法翻译法,培养出来的学生基本上是“聋子”、“哑巴”,强调语法——语言知识的传授,以及单句的翻译;教材使用上,基本上以凌渭民先生的《英语》为主。第二阶段可以说是从文化大革命后期到1980年。这一阶段由于受极左思潮的影响,特别是在“我是中国人,何必学外文”,以及“不学ABC,照样干革命”错误思想影响下,外语教学形同虚设,教学法也是语法翻译法;教材使用上更是一开始就强调结合专业,使用较广泛的教材是上海交大主编的低起点《英语》和大连的《基础英语》。第三阶段是从1980年到1985年。由于十一届三中全会确立了“一个中心,两个基本点”改革开放的基本国策,使教育有了发展的政治条件,于是1980年,我国颁布了高等学校公共外语教学大纲。这个大纲规定学生修完公共英语(包括专业阅读课)后,应能达到的阅读速度为每小时5000印刷符号,即17WPM,对听、说、写无明确教学要求;在教材使用上,多数使用上海交大的高起点《英语》。这个教材的内容从总体上看是以科普词汇为主的科普文章,教学法还是语法翻译法。第四阶段是从1985年新大纲颁布至今。

这一阶段,由于改革开放以后,国外新的教育思想和教学方法、教材不断传入我国,加上外籍教师也越来越多,我国的大学外语教学出现了极大的变化,特别是1987年开始实施大学英语四、六级考试以后,相继出现了复旦大学的《大学英语》、上海交通大学的《核心英语》、清华大学的《新英语教程》以及高等教育出版社与麦克米兰联合编写的《现代英语》,在教学法上开始了多种尝试。这个阶段,可以说是建国以来我国大学英语教学史上最为活跃、成绩最大的阶段,正如周远清同志所说,“功不可没”。

自1985年颁布新大纲至今,我们走过了14个春秋,大学英语教学与14年前相比发生了巨大的变化。但仔细回顾并评估我们的教学现状,又不难发现其存在的问题——学生的“聋哑症”仍然没有得到克服,应试教育的倾向似乎大有愈演愈烈之势,教学方法和教材编写上仍然在很大程度上受到传统语法翻译法的影响,“费时多,收效较低”的局面仍然没有从根本上得到克服。这种情况引起了广大外语教师、教育工作者和教育部门的深切关注。因此,从1994年开始,原高等教育司司长周远清同志在大庆会议上正式提出我国大学外语教学要深化改革,争取在2000年前再上新台阶的号召。自此,原国家教委专门成立了项目组,在大量调查研究的基础上,1998年提出了大纲的修订稿。这个大纲的显著特点是:将原来的理工科大纲与文理科大纲合并成一个统一的大纲;对原来的三个层次上的要求(较强的阅读能力、一定的听和译的能力、初步的写和说的能力)变成两个层次要求,即较强的阅读能力和一定的听说写译的能力;大纲对原来的专业阅读阶段明确改为专业英语,对这一阶段的性质、目的和要求都提得更具体;修订后的大纲对词汇量的要求,对阅读的速度要求都较原大纲有了较大的提高。修订后的大纲还有一个明显特点,那就是明确提出外语教学是素质教育的一个组成部分。我们有理由相信,这份大纲必将对我国大学外语教学产生较大的积极影响。

## 二、现状

我国大学英语教学取得了可喜的成绩,世人瞩目。但仍然存在费时多、收效较低的问题,就是从1985年颁布新大纲以来的十多年里,稍加回顾,也不难发现有如下几个较突出的问题:

### 1. 如何把语言知识转化为语言应用能力

所谓语言知识,主要是指语音、语法及词汇等方面的知识。在我们的教学实践中,由于长期受语法翻译法的影响,加上我国中、小学外语教学与大学外语教学脱节,以及师资缺乏,业务素质不高,绝大多数教师自觉不自觉地采取教师为中心的方式,教师在课堂讲授的基本上都是与语言知识有关的东西,如:词的用法及比较、长难句的语法分析及翻译、学生用教师所给的词、词组造句以及机械性练习等。

所谓语言应用能力,是指学习者能用他们掌握的语言知识和技能自然而灵活地表达自己要表达的思想的能力(William Littlewood)。我们的学生在大学二年级结束时,按理说,他们的词汇量已有数千,语法知识不能说掌握得不够,学习英语的时间不能说短,学过的教材也不能说少,但是他们的听、说、写的能力却相当不尽人意。根据用人单位的反馈意见,他们对大学毕业生的口语能力认为非常强或强的仅为5%,认为一般的为52%,差或极差的为37%;能顺利听懂或基本听懂国际会议发言的仅为10%,能胜任或基本胜任参加国际会议讨论的仅为7%,能胜任或基本胜任参加对外业务谈判的仅为14%;对于写作能力,他们认为非常强或强的仅为11%,一般的为58%,差或极差的为24%,能胜任或基本胜任学术论文科研报告写作的仅为12%(黄建滨、邵永真,《外语界》,1998年第4期)。

综上所述,我们不难发现,学生花了大量时间学习的语言知识,并没有转变成他们的语言应用能力,这是我们外语教学中存在的主要问题之一。

## 2. 大、中、小学外语教学严重脱节

从我国外语教学情况来看,有不少地方从小学就开始开设外语课,到了初中和高中阶段,有了全国统一的教学大纲和教材,有了固定的课时要求。到了大学阶段,外语成为一门极为重要的基础课,大纲对学生的词汇量、听、说、读、写、译的要求均已量化。从开设外语课的时间上来看,我国对外语学习十分重视,然而稍加研究,我们就发现这中间存在严重的教学脱节现象。

小学与中学的脱节。小学开设外语(主要是英语),从目前来看至少没有统一的大纲,就算有大纲,也是各地区、各学校自行制定的大纲,均是按各自地区和学校的情况自行制定的大纲。到了初中,由于小学没有开设外语课的学生居多数,所以初中的外语学习基本上是小学的重复。因此产生了学生失去学习积极性,也为教师组织教学带来了困难。

中学与大学的脱节。按理说,中学的外语教学不应与大学的外语教学脱节,因为都有统一的大纲,完全可以把两个大纲有机地联系起来。但是由于管理体制上不衔接,人为的产生了脱节。在原国家教委,中、小学教育归中等教育司管,而大学教育归高等教育司管,而这两个教育管理部门在外语课的大纲制定上联系甚少,因而产生各自为阵的局面。由于大纲没有很好地衔接,从而使中学与大学的外语教学在教学方法、教材、词汇量的要求,以及听、说、读、写、译的技能要求上不能相互衔接,使大学阶段的外语教学与中学的外语教学产生重复,浪费了不少时间。

除了上面谈到的管理体制以及教学大纲和教材上的脱节外,在教学方法上的脱节也是使我国外语教学费时多,收效较低的重要原因之一。由于受教材、教学指导思想以及师资业务水平等诸多因素的影响,中、小学的外语教学方法总的来说还是以语法翻译法为主。如果学生在中学六年的外语学习接受的基本上是语法翻译法,到了大学接受的是一种完全不同的教学方法,学生当然不适应。这为大学阶段的外语教学法的改革带来了极大的困难,从而

影响了大学外语教学改革的开展和教学质量的提高。

### 3. 存在严重的应试教育倾向

考试是教学的指挥棒,它是检查教学的手段,又为教学反馈信息,所以教学与考试是不可分割的。但是,在现代教学中,由于教学的方法和手段不断发生变化或改进,考试的方法和手段也在不断革新。在现代考试中,由于人们强调考试的内容或范围要广,信息量要大,同时又要方便阅卷,从而产生了多项选择的考试方式。这种考试方式固然有其优点,但也存在不可克服的缺点——不能完全反映学生真正的能力,特别是在就业、升学要有文凭的今天,致使学生学习的目的和动机产生偏差。比如说,现在举行的高考,这是决定一个学生未来前途的考试,多少学生为能升大学而拼命做题,又有多少老师为了各自的目的而拼命编写各种形式的习题集!在大学,学生为了通过大学英语四、六级考试,将所要学习的课本弃之一旁,而专门做各种习题集的学生又何其多!这种为了通过各种考试而拼命做题,通过做题提高考试分数的结果是什么呢?考分上去了,而没有真正掌握应该学的知识和达到应该具有的外语水平。这就是我们平时常说的“高分低能”现象。学校中存在的这种现象,不就是应试教育所带来的恶果吗?这种现象在外语教学中的体现之一,就是学生学了8年、甚至10年英语,仍然患着严重的“聋哑症”。

应试教育还表现在教学中。学生学习的目的之一当然是为了通过考试,当老师的也希望学生通过考试,如果一个教师所教的学生很多不能通过考试,又怎么能体现这位教师的教学水平呢?自从实行大学英语四、六级考试以后,这种用四、六级考试通过率来衡量一个学校、一个老师教学质量高低的现象越来越严重,完全忽略了学生原有的水平,忽略了教学条件的不同给教学效果带来的差别。正因如此,教师也就使出浑身解术,千方百计、想方设法提高考试通过率,从而忽视了外语教学的特点,忽视了大纲的基本要求。自然,这种费时多、收效较低,以及“聋哑症”现象的产生也就

不足为怪了。

应试教育的表现形式还有许多,这里不一一列举。如果不彻底克服这种现象,外语教学上新台阶的目标是难以实现的。

#### 4. 专业英语没有真正开起来

本文前面曾提到,我国外语教学存在的问题之一是,学生学到的语言知识没能转化成为语言应用能力,产生这种现象的原因之一可以说是大纲规定的专业英语没有真正开起来。为了通过四级考试,学生、教师和学校有关部门都十分重视大学1—2年级的外语教学,因为它牵涉到学校的名誉、地位、影响等。但是到了第3—4年级,由于没有四、六级考试的压力,都放松了,似乎有一种辛苦两年了,应松口气的感觉。平常说的“两年热两年冷”的现象也就产生了,殊不知,外语学习的最大特点是,它是一门实践课,决不可学两年丢两年。

另外,从大纲的要求和教学安排上看,大学1—2年级的基本任务仍是基础英语教学阶段,专业英语阶段是大学英语教学的一个重要组成部分,是促进学生完成从基础学习阶段过渡到实际应用的有效途径。恰恰这个阶段被人们忽略了,从而产生了学生语言应用能力较差的问题。

#### 5. 教师队伍存在的问题

当前大学英语教师队伍存在的主要问题有三个:一是教师队伍不稳定,外流现象严重;二是学历普遍偏低,业务素质有待提高;三是任务重、压力大。这个问题,也严重制约着大学英语教学水平的提高。

#### 6. 缺乏现代化的教学设备

现代化的教学手段用于提高学生学习外语的兴趣和积极性,用于教学方法的改革,用于教学质量的提高。但从目前来看,许多学校对外语教学设备的投入还是很不够的,不用说多媒体软件和网络的使用,就连基本的语音室都不能得到满足,上听力课仍然靠收录机。这种教学手段不能满足教学质量上新台阶的要求。

### 7. 教材不能满足上新台阶的要求

教材决定教学法的使用。现在较为广泛使用的四套教材中,虽各有其优势,但都存在不少问题。比如说复旦大学等学校联合编写的《大学英语》,课型分得就过细。从整体语言教学观点来看,语言是一个整体,语言不应当被肢解成语音、语法、词汇,语言技能,也不应当被分散成听、说、读、写。语言教学应从整体出发,听、说、读、写同时发展(唐力行、叶华年,《外语界》,1998年第4期)。而《大学英语》系列教材却分成精读、泛读、听力、快速阅读和语法练习等五个课型,学生手中的教材一大堆,不知该从何处下手,教师也不知从何处教起,每个学期期末考试时学生总是问:“老师,这英语该咋复习呀。”另外,从实践环节上看,练习的编写多偏机械性练习,虽然教材中的练习学生都会做,但四、六级考试时却过不了关。这说明教材中能反映学生语言应用能力的成分不太多。

## 三、展 望

21世纪是一个科技和人才竞争的时代,要想使我国在世界这个大舞台上占有一席之地或走在科学技术发展的前列,没有大批既懂科技又懂外语的人才是不可想象的,而这批人才的培养,大学外语教学是不可少的。我国外语教学今后应是一个什么样的模式,采取什么样的教学方法,使用什么样的教学手段,编写什么样的教材等等,这都是我们广大外语教师和教育工作者面临的光荣而艰巨的任务。笔者认为:

1. 我国外语教学应有一条龙式的教学大纲。这些大纲应把我国外语教学分成三个阶段,即:小学阶段、中学阶段、大学阶段。各阶段均应有独立而又相互衔接的教学目的、教材以及教学方法,避免不必要的重复,克服费时多、收效较低的弊病。这个问题的解决,应由教育部牵头。

2. 从四、六级考试的禁锢中解放出来,建立新的教学质量评

估体系。这个评估体系应能较客观、准确地评价学生的语言应用能力,同时用于调动学生的学习积极性和教师的教学积极性,还应有较好的可操作性。

3. 大学毕业生应有较强的阅读能力,同时应能具有较顺利地与外国人使用所学外语进行交谈的能力。要达到这一目的,把现在的单纯听力课变成视听说课是必要的。

4. 今后的外语教学不应只是外语教师的事,而应较广泛地采用原版专业教材。如果能达到这一程度,所谓专业英语也就自然被淘汰。

5. 应有多种形式、多种内容的多媒体软件,学生可以根据自己的需要自由选择。这种现代化的教学手段,是实现上新台阶的基础。

21 世纪将是我国外语教学大发展、大提高的时代,是一个百花齐放、百家争鸣的时代。千里之行始于足下,让我们举起双手拥抱美好的明天,让我们脚踏实地干出轰轰烈烈的事业,大学外语教师任重而道远。

# 目 录

## 一、语言教学理论研究

|                               |     |        |
|-------------------------------|-----|--------|
| 语言习得机制中的语言迁移现象初探·····         | 李洪乾 | ( 1 )  |
| 排除母语文化干扰 促进外语学习的正迁移·····      | 张辉平 | ( 9 )  |
| 语境及英语教学中的语境模拟·····            | 吴 艳 | ( 16 ) |
| 如何创造英语学习的语言氛围·····            | 魏剑萍 | ( 25 ) |
| 追根溯源——浅谈大学英语教学中的背景分析<br>····· | 万永芳 | ( 30 ) |
| 克拉申的输入假设对英语阅读课教学的启示·····      | 黄雪娥 | ( 36 ) |

## 二、教 学 法

|                         |          |         |
|-------------------------|----------|---------|
| 英语教学中的母语干扰及其排除·····     | 李燕萍      | ( 45 )  |
| 试论如何组织精读课教学·····        | 刘宽平      | ( 50 )  |
| 课堂讨论在大学英语精读教学中的运用·····  | 林小平      | ( 56 )  |
| 论大学英语课程设置模式的改革·····     | 周启强      | ( 61 )  |
| “愉快教学”在大学英语教学中的运用·····  | 朱丽玲      | ( 65 )  |
| 从语篇着手改进大学英语时态教学·····    | 唐佳青      | ( 70 )  |
| 大学生英语表达能力与语篇教学·····     | 郭 君      | ( 77 )  |
| 浅谈以学生为中心的语篇教学·····      | 欧阳爱媛 毛明智 | ( 82 )  |
| 浅论大学英语交际法教学·····        | 杨 洪      | ( 88 )  |
| 谈谈大学英语精读课的教学改革·····     | 雷玉娥      | ( 94 )  |
| 运用多种方法 营造良好课堂气氛·····    | 曹琳昀      | ( 100 ) |
| 论精读教学中如何提高学生的自觉主动性····· | 丁慧玲      | ( 105 ) |

## HOW TO MOTIVATE "POOR"

|                                                 |         |       |
|-------------------------------------------------|---------|-------|
| STUDENTS .....                                  | 谭渠林 叶建平 | (111) |
| COPING WITH CRISIS COMES AFTER COPING WITH MIND |         |       |
| ——我教 Coping With Crisis 的体会 .....               | 王 宇     | (117) |
| 谈谈大学英语的整体教学法 .....                              | 伍 莉     | (122) |
| 交际法教学尝试中的思考 .....                               | 刘再雄     | (127) |

## 三、语 言 技 能

|                                          |     |       |
|------------------------------------------|-----|-------|
| 大学英语听说课教学探究 .....                        | 张清明 | (132) |
| 浅谈大学英语教学中贯彻口语教学的                         |     |       |
| 迫切性和可行性 .....                            | 李 苗 | (139) |
| 报刊阅读与大学英语阅读能力的培养 .....                   | 姚雪椿 | (144) |
| 浅谈大学英语阅读能力的培养 .....                      | 唐陆军 | (149) |
| REFLECTION ON THE WRITING EXPERIENCE ... | 范正君 | (157) |
| 试析影响阅读能力的几个因素 .....                      | 王建香 | (162) |
| 话轮转换技巧与大学英语听力教学 .....                    | 何辉英 | (168) |
| 以听说为突破口 促进大学英语教学的改革 .....                | 胡敏文 | (174) |
| 语言输入与交际法口语教学 .....                       | 刘 南 | (180) |
| DEVELOPING LISTENING COMPREHENSION       |     |       |
| SKILLS IN SYTC .....                     | 王银屏 | (186) |
| 浅谈如何提高大一新生英语口语能力 .....                   | 王 菁 | (191) |
| 提高英语阅读理解能力 .....                         | 罗杨香 | (195) |
| 英语听力教学初探 .....                           | 傅春晖 | (199) |
| 英语语段听力教学 .....                           | 胡小英 | (205) |
| 学生写作能力偏低之原因及教学对策 .....                   | 袁春阳 | (212) |
| 大学英语写作中的母语干扰及其对策 .....                   | 胡志先 | (217) |
| TEACHING EXTENSIVE READING .....         | 经 虹 | (224) |
| RECITING & SPEAKING .....                | 赵丰跃 | (229) |

#### 四、语 言 研 究

|                        |     |     |       |
|------------------------|-----|-----|-------|
| 漫谈大学英语词汇学习·····        | 陈忠平 | 曾永红 | (236) |
| -s 属格和 of- 属格小议·····   |     | 石爱民 | (243) |
| 英语同义现象探微·····          |     | 曹 立 | (251) |
| 谈谈英语中的间接否定·····        |     | 胡永晖 | (257) |
| AND 的一些语义功能·····       |     | 周 勤 | (260) |
| 英语中的强调表现·····          | 李美燕 | 倪海燕 | (264) |
| “Street”在商贸英语中的借用····· |     | 莫再树 | (275) |
| 英汉类比构词比较·····          |     | 李冀宏 | (280) |
| 词汇衔接在语篇联结中的作用·····     |     | 刘庆元 | (288) |
| 修辞艺术在英语说话中的体现·····     |     | 游立英 | (296) |
| 关于语音学习的几点思考·····       |     | 蒋小元 | (304) |
| 词汇教学应注重语用侧面·····       |     | 全 英 | (309) |
| 英语动物名词拾趣·····          |     | 周秋琴 | (313) |
| 大学英语词汇教学初探·····        |     | 杨丁秀 | (321) |

#### 五、翻译理论与实践

|                         |     |           |
|-------------------------|-----|-----------|
| “明喻”在英汉两种语言中的运用·····    | 石小辉 | (325)     |
| 中英成语修辞手法比较·····         | 张 君 | (330)     |
| 英汉翻译中词义的选择与表达·····      | 徐登科 | (336)     |
| 诗歌翻译初探·····             | 张晓舸 | (343)     |
| 谈英语中肯、否定句汉译时的不一致现象····· | 李素琼 | (352)     |
| 浅谈英汉翻译中的虚实互化·····       | 谢利华 | (358)     |
| 英汉被动结构之对比及翻译·····       | 谢 玲 | (362)     |
| 谈谈怎样翻译两种特殊否定句·····      | 李云政 | (371)     |
| 让步意义英语表达的识别与翻译·····     | 陈利文 | 廖光达 (377) |
| 谈谈英语移位修饰语的翻译·····       | 牛张莉 | (382)     |
| 提高翻译能力之我见·····          | 郝曼丽 | (386)     |

|                    |     |     |       |
|--------------------|-----|-----|-------|
| 英语微妙动词的用法及翻译·····  | 杨俊敏 | 盛 之 | (391) |
| 诗词中虚指地名的理解与翻译····· | 肖 麟 |     | (396) |

## 六、语言与文化

|                                 |     |     |       |
|---------------------------------|-----|-----|-------|
| 浅析现代英语词汇的简化·····                | 彭艳红 |     | (400) |
| 浅谈交际文化与大学英语教学·····              | 谢筱莉 |     | (407) |
| 试论跨文化言语交际障碍·····                | 杨常倩 |     | (414) |
| 从两篇“含泪的笑”来看欧·亨利的<br>幽默表现形式····· | 杨 洁 |     | (424) |
| 英汉两种文化差异在词汇上的体现·····            | 王 婷 |     | (429) |
| 口语教学与文化意识的培养·····               | 倪海燕 | 李美燕 | (434) |

# 语言习得机制中的语言迁移现象初探

国防科技大学 李洪乾

## 导 言

随着中介语(inter-language)研究的开展,母语习得机制对外语学习的正负迁移现象越来越受到外语教学研究的重视。“对于已掌握了母语的基本词汇和基本语法结构的外语学习者来说,其目的语词汇和语义结构的学习必然会受到母语词汇和语义知识的影响。”——即迁移作用(transfer)。这种迁移作用的大小与语言间差异程度有很大的关系。本文拟就母语(汉语)对目的语(英语)的正负迁移现象作初步的探讨。

## 一、正迁移与负迁移

1957年,美国结构主义派 Lado 在自己的著作《跨文化的语言学》(Linguistics Across Cultures)一书中提出了一个有名的公式:“目的语中与学习者母语相似的成分对学习者来说是容易的;与其母语相异的成分对他来说是困难的。”换句话说,母语中与目的语相似的地方必将促进目的语学习,而母语中与目的语有差异的地方便使学习者习得目的语时产生困难。并且差异越大,困难就越大。这种原有知识对新知识学习产生影响的现象就叫“迁移”(transfer)。促进外语知识学习的迁移称为“正迁移”(positive transfer),阻碍新知识学习的迁移称为“负迁移”(negative transfer)。

试比较以下汉、日、英三种语言对同一物体的单词拼写及读音:

| 汉语  |           | 日语  |          | 英语         |             |
|-----|-----------|-----|----------|------------|-------------|
| 拼 写 | 读 音       | 拼 写 | 读 音      | 拼 写        | 读 音         |
| 椅 子 | yǐ zǐ     | 椅子  | い す      | desk       | [desk]      |
|     | [i:ʔi:]   |     | [isi:]   |            |             |
| 西 瓜 | xī guā    | 西瓜  | すいか      | watermelon | [wotəmelən] |
|     | [ʃikwa:]  |     | [si:ka]  |            |             |
| 蔬 菜 | sū cǎi    | 野 菜 | やさい      | vegetable  | [ˈvedʒ:tbl] |
|     | [suˈtsai] |     | [ʒa:sai] |            |             |

不难看出,汉语与日语对同一物体的单词拼写及读音在很大程度上是相似的;而英汉两种语言其拼写与读音却差异很大。因此,我们可以大胆地预测:对于同一位中国学生,在初学英、日语阶段,汉语知识对其日语学习的正迁移会远远大于其对英语学习的正迁移;并且汉语知识(如读音)对其英语学习的负迁移会大于正迁移。

## 二、正负迁移的原因

### 1. 语言的共同性

语言的共同性指的是各种语言所共有的特征。这种共同性既有其绝对的一面,又有其相对的一面。任何语言都有抽象性、强制性和创造性,这是绝对共同的;但各种语言的表达形式又是变化多样的,因而只是相对共同的。正是这种绝对的共性和相对的差异导致了语言间正负迁移现象的发生。

首先,人类各民族感性的一致性产生正迁移,而各种语言表达方式的差异性则导致负迁移。因为人类在认识世界过程中所产生的感性知识对语言必然产生影响,必然会在语言上反映出来。如人类学家 B. Berlin 和 P. Kay 的研究表明,各种语言对颜色的称谓是有共同性的,即各种语言的基本颜色词都是来自十一种颜色:

黑、白、红、黄、绿、蓝、褐、紫、粉红、橙、灰。这种共同性必然会给语言的学习者带来良好的正迁移作用。而当人们取得感性共识之后,各国语言的表达方式上的差异性又必然给外语学习者以一定的负迁移影响。再如上文提到的,尽管人类各种语言对颜色的称谓有其共同性,但由于各民族特定语言文化环境的影响,不同民族对颜色的分类又存在差异性,并且有时还赋予某些颜色以特定的文化色彩,以汉语的“红”色为例:

红人——a favourite with somebody in power

红茶——black tea

红尘——the world of mortals

红运——good luck

英语的“red”就没有上述的汉语用法。“红人”就绝不能译成“red man”。因此,尽管各国各民族对红颜色的感性认识有共同性,但由于各民族思维方式、文化背景及语言表达形式的差异,语言学习者们是会受母语知识的迁移作用影响的。

其次,对语言的形式和发展发生作用的各民族社会范畴的共同性与差异性也导致了母语知识对目的语学习的迁移作用。从亲属关系来说,各种语言都是按一定的标准来区别亲人的,如辈数、血缘关系、性别等,并且是辈份分明:祖父母、父母、儿女等。但在各语言的表达上则有繁有简。如英语的“brother”一词,可表达汉语的“哥哥”、“弟弟”、“堂兄”、“堂弟”等亲属,而“uncle”一词则更多,可表达“伯父”、“叔叔”、“姑父”、“舅父”、“姨父”等亲属。正是这种繁简不一,又必然会对外语学习者产生一定的负迁移影响。再如在人类社会的进程中,男尊女卑思想在各国社会范畴中广泛存在,这在各民族语言的词汇上则有丰富的表现。如“chairman”、“forefathers”、“mankind”。古汉语的“兄弟”则可包容“姐妹”之意——“弥子之妻与子路之妻,兄弟也”(《孟子·万章上》)。而带母性标记的词往往含有了贬义色彩,如“tigeress”、“bitch”、“妓女”等等。这种社会范畴表现

在词汇上的共性无疑对语言学习产生正迁移作用。

## 2. 文化差异性

语言是文化的重要载体,是文化的一部分,而文化则是语言的底座。我们知道,语言除了其自身的语法及词汇等结构规则外,还有与民族文化息息相关的使用规则,即决定使用某语言是否得体的诸多因素。一句完整的话,即使在语法上非常正确,但如果不知该语句的使用场合,或不知与此话有关的一些特定社会文化及风俗习惯,则达不到交际的目的,有时甚至造成意想不到的后果。而这样的错误往往是外语初学者易犯的。原因就是各国之间彼此特定的文化差异总会给外语学习者带来种种迁移作用。地域相邻的国邦,由于文化相似而呈现正迁移大于负迁移现象。反之则负大于正。如汉语、日语中的“你几岁了?”“您老高寿?”不失为礼貌用语。汉、日语学习者对此犯错误也少。但英语的“How old are you?”却得谨慎使用,而英语初学者便是在这句话上“频频翻船”。

我们再来看看语言词汇,因为它是最明显的承载文化信息并反映人类社会文化生活的工具。各种语言中许多的词汇常常带有特定的文化信息,即所谓的“文化内涵词”(culturally-loaded words)。由于人类的经历和对世界的认识在不少方面是相似的,因而反映在各国的语言词汇中如谚语、格言、委婉语等等也呈现出相似之处。如:

Strike while the iron is hot——趁热打铁

Haste makes waste——欲速则不达

Out of sight, out of mind——眼不见,心不烦

Where there's a will, there's a way——有志者,事竟成

这种相似给语言学习者以一种正面的影响,使其易学好记,母语中相应的信息文化此时产生正迁移。再如汉语单词“座右铭”,英美的汉语学习者不免会问,为何不叫“座右铭”。但日本的汉语学习者则不难理解这个问题。因为,中、日两国古时候对左右都有卑尊之分,日本平安时代分左臣相和右臣相,与中国汉代时差不多。